



Passos per a un bon subtítulat

Les persones amb discapacitat auditiva tenen garantit per llei el dret a l'accés a la Informació, Mitjans de comunicació, Arts, Audiovisuals i Mitjans Digitals.

El principal recurs de suport perquè una persona amb pèrdua auditiva pugui accedir en igualtat d'oportunitats a un vídeo és el subtítulat que en general tothom coneix.

No obstant això, és molt important que estigui ben fet perquè realment serveixi i no sempre és així.

La manera més correcta és seguir l'anomenada norma UNE1153010 que pots trobar en el següent enllaç si tens curiositat i interès a aprendre més.

<https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma/?c=N0049426>

T'hem preparat una xicoteta llista de recomanacions perquè puguis enviar-nos el teu vídeo amb un bon subtítulat. Com més segueixis les pautes més accessible serà.

També pots fixar-te en com hem subtítulat els vídeos de la web. Existeixen molts programes gratuïts per a subtítular. Els més clàssics són:

-AegiSub <http://www.aegisub.org/>
-Subtitle Workshop <http://subworkshop.sourceforge.net/>

En aquest enllaç d' "Internet Pas a pas" podràs trobar un llistat actualitzat.

<https://internetpasoapaso.com/mejores-programas-crear-subtitulos/>

És important que sàpigues que existeixen diferents formats de subtítulat com són els següents:

.SRT	.SSA
.STL (EBU)	.Timed Text (TT) Authoring Format 1.0 (W3C)
.SUB	.RealText
.ASS	

Si vols, pots enviar-nos el vídeo amb els subtítols ja incrustats o amb l'arxiu de subtítulat per separat seguint els següents consells:

<https://support.google.com/youtube/answer/2734698>



NORMES DE SUBTITULAT

- Màxim 2 línies
- Màxim 37 caràcters per línia
- Interlineat senzill
- Centrats i situats en la part inferiorTipografia
- Usar una caixa de fons per a oferir un alt contrast
- Tipografia llegible (Arial 22)
- Cada personatge ocupa una línia en diàlegs
- Fer servir un ordre de codi de colors per a identificar personatges. Per ordre d'importància: Groc - Verd - Cyan – Magenta – Blanc (resta)
- Les veus en off s'indiquen amb la cursiva o amb una etiqueta. En el mateix color del personatge
- La informació contextual va entre parèntesis i majúscules (CRIDANT) (OFF)
- Els efectes sonors van entre parèntesis començant amb majúscules a la cantonada superior dreta. (TELÈFON) (COP DE PORTA) (MÚSICA INQUIETANT)
- Utilitzar sigles i acrònims i les formes curtes d'entitats o organismes sempre que siguin noms coneguts
- No reproduir les abreviatures
- Escriure la numeració amb lletres del zero al deu i amb xifres a partir d'11
- No transcriure coses innecessàries
- La lletra d'una cançó ha d'anar entre ♪.....♪ o de #.....#

